

2010 FRID Conference Program

Schedule is tentative, subject to change

For Deaf Constituents

CDI General Information (9hrs)

Eileen Forestal, M.Ed., RSC

Coordinator and Professor of ASL, Deaf Studies, and ASL-English Interpreting Programs at Union County College

This three-part workshop for Deaf Persons will have a brief overview of interpreting and Deaf interpreting. The workshop is based on the Domains and Competencies of Deaf Interpreters, developed by the National Consortium of Interpreter Education Centers' Deaf Interpreters Work Team. Lectures and hands-on for a continuation of developing advanced skills in processing, discourse mapping and analysis, language and cultural mediating, and interpreting processes will be the primary topics of this workshop. Participants will have opportunities to work on sight translation, consecutive, simultaneous, and mirror interpreting. Demonstrations and group activities will be designed to use "hands on" for skill application through use of videotapes of signers and/or case studies in groups. Each group will be responsible to provide interpretation of the written and signed texts and discuss with the entire group on how the group proceeded through the activity to arrive at the decisions on the interpretations.

How Do I Know When to Request for a Deaf Interpreter? (6hrs)

Rayni Plaster, CDI, Master Mentor

The most common question that interpreters ask when discussing the topic of deaf interpreters is "How do I know when to request for a deaf interpreter?" Once that question is answered, the next phase of questions usually center around teaming strategies which include pre-conferencing, duration of assignment, roles of the two interpreters working with the clients, and the post-conference and follow-up. It is imperative that teams of deaf and hearing interpreters work together effectively because the client base that requires a deaf and hearing team are often unique and challenging.

ADA: An ASL Guide To Your Rights" (3hrs)

Windell "Wink" Smith, Jr., NIC Master

This workshop will focus on explaining the three (3) ADA titles that apply to the Deaf community and will help answer common questions. Learning about these can empower you to become an effective advocate for yourself and for your friends and family.

For All

Teaming Pet Peeves (3hrs) Terra Benton, BS, CI/CT, NIC

One of the most important relationships an interpreter will have is with a team interpreter. The team can either make the interpreting experience extremely enjoyable and successful, or make for a very long day. By developing appropriate teaming techniques and avoiding common pitfalls, the both the interpreter and team can benefit from the experience. This workshop will explore common issues that arise during a teaming event, preparation strategies that should be used, communication techniques and feedback strategies, etc.

Don't Sign It, Incorporate It! (3hrs) Terra Benton, BS, CI and CT, NIC

When interpreters work in isolation, they get stuck in a signing rut. Literal interpretations are often times the choice of least resistance. By learning how or refreshing one's self to the use of appropriate lexical substitution and incorporation of intensity markers and NMS, interpreters can render more accurate ASL renditions of the source language. Multiple techniques will be discussed as well and actual hands-on activities will be utilized throughout the workshop.

Bleep You! Interpreting R Rated Content (3hrs) Andrea Smith, CI and CT, SC:L

Interpreters working in every setting will encounter consumers who use profanity and/or talk about issues that are sensitive in nature. Due to the nature of the language and the emotions these topics often evoke, interpreters must consider their impact on the interpreted interaction. Participants will learn issues that impact interpreting this type of content, ethical considerations and factors that affect faithful interpreting in these situations.

Professionalism: WE Make the Difference! (3hrs) Amanda M. David, CI and CT, BEI Level III

As interpreters, we are responsible for the future of our profession, as well as the perception of our own field by the world at large; this idea is the premise of this workshop. The session will address the concept of professionalism and the various defining aspects that exist in our field. Participants will engage in discussions about

best practices, the way we as practitioners can manifest professional behavior, and the different methods by which these concepts can be applied to our work.

Metacognitive Analysis: Opportunity (6hrs)

Bonnie Gibson-Brydon, MA-ALSP, NAD: Level V, CI and CT

In this workshop, we will challenge ourselves in how we

(1) listen, (comprehension skills) As we break up into our groups, we will have specific analysis topics discussing the evolution of non-manuals pedagogy.

(2) inquiry, (developing the concept in our minds) and **WHY/WHAT FACTOR**: I coined this term to establish a mind pattern of Inquiry! One of the most important tools in the interpreter's process is the ability to assess & articulate the meaning of the message. Our inquiry carries us further in the right direction of enhancing our own skills.

(3) articulation, (criteria use of ASL). Articulation of ASL principles and the production of non-manuals differ profoundly when compared to 5 years, 15 years, or 30 years of experience. We will discuss how the evolution of ASL and teaching techniques influences our work.

Interpreter Toolbox, Part 1 and Part 2 (6hrs)

Jamie L. McCartney, Ph.D. CI and CT, NIC Master

In interpreting, it is critical for interpreters to recognize the importance of register on the interpreting process. It is imperative that interpreters are able to say/ sign the same information, but at different levels of formality. Because interpreters, especially community and those working in VRS, find themselves working with a variety of people, matching the speaker's/ client's register is a necessity.

If you heard the sentence: "I was fired." or "My son was bitten by another child." and you're not cognizant of passive voice constructions inherent in those sentences, you should come to this workshop. These oversights are more than likely affecting your interpretations, as well! The goal of this presentation is to make participants aware of passive voice and its usages in English. Passive voice is used for very specific purposes in English. These purposes coupled with American phone culture make for a sticky situation for interpreters. This workshop will teach participants about passive voice, telephone culture, and ways to interpret messages into passive and active voice. This workshop will have four goals: 1) Re-learn rudimentary rules of English; 2) Develop strategies to enhance spoken English skills; 3) Review rules for written language. These three components are an essential part of improving as native speakers and writers of English. There is no way to become a better sign-to-voice interpreter, than developing strategies to enhance spoken and written English.

There's no disputing that laborers with a bigger and better toolbox get the job done more quickly. Because of Jamie's love for the English language and her severe bout with Logophilia (love of words), she is excited to impart whatever knowledge she has.

She also understands that just because you learn a new word doesn't necessarily mean you can remember that new word when the time comes to use it. This workshop will 1) Review rudimentary rules of English; 2) Develop strategies to enhance spoken English skills; 3) Review rules for written language; and 4) Develop ways to incorporate new words into short-term memory/ long-term memory, and finally the "voicing" repertoire. These four components are an essential part of improving as native speakers and writers of English. There is no way to become a better sign-to-voice interpreter, than developing strategies to enhance spoken and written English.

Hospital Interpreters: You Want to be Helpful?..... ARE YOU SURE???? (3hrs) **Molly Preato, CI and CT, RN**

This workshop, specifically created for Interpreter's and Deaf consumers in hospital situations, will explore the interpreter's role and the safest and most appropriate things interpreters should and shouldn't do. In the hospital setting interpreter's decisions often become different than in other situations. We will identify the models of interpreting, NAD/RID's CPC, as well as various roles in the hospital to bring us to an educated discussion of various situations that have occurred and could occur in the hospital-interpreting setting. Hopefully, via analyzing the CPC with each situation we will realize in this setting, a "non-helpful" interpreter does mean professional interpreter, AND how to politely redirect the situation. Audience participation is welcome. Presenter has been a professional interpreter since 1986 and a Registered Nurse since 1992.

Not All Interpreting Jobs are Created Equal" (3hrs) **Molly Preato, CI and CT, RN**

As our profession has increased in research and quality, as well as the sheer number of Professional/Certified Interpreters, the evolution of such growth causes specialization, similar to that of physicians' profession. The purpose of this workshop is to examine the genres of interpreting settings: from educational and community, through VRS and compare various characteristics of that genre such as, but not limited to: support systems available; skills needed; benefits package, pay levels, specialize training, etc...

Come ask your questions and get answers to questions such as:

-“Why am I told that the highest level ‘terps should be doing educational especially the pre-k and kindergarten?”

-“What's it like to do shift interpreting in the hospital? “ (go see molly's workshop Hosp. Interpreting)

-“I've heard that VRS is hard, why?? It's just phone calls. I just got certified, why did they suggest I get a couple of years doing community interpreting, then come back?”

-“Do you make more money doing educational or community interpreting?”

-“I'm really scared to do community interpreting; I just want to do VRS.”

This is a great time to figure out your “niche” without trial and error. All levels welcome!

Jump on the “Mentoring” Wagon – It’s Progressing Without YOU! (3 or 6hrs)
Brenda Walker Prudhom, NIC Advanced, CI and CT, TC

Overall discussion of the importance of 'give-back' to our colleagues seeking support to the skill sets necessary to further their individual goal of attaining national certification and/or specific specialty skills through the support of a professional mentor. How seasoned/certified interpreters can determine if they are 'ready' to give-back as a professional mentor.

NIC: Overview and Interview Practice (3hrs)
Windell "Wink" Smith, Jr., NIC Master

This workshop will provide participants with an opportunity to become familiar with the domains on the RID NIC Interview Rubric and practice for the interview portion of the NIC exam. Participants will practice answering interview questions following the exact format of the NIC exam.

Interpreting in Catholic Contexts (6hrs)
Steve Surrency, CI and CT, SC:L

This workshop discusses the unique challenges of interpreting in a religious context. While interpreting a regular Catholic mass is uncommon for Non-Catholics, interpreting special masses and other ceremonies (such as baptisms, weddings, and funerals) is quite normal. Emphasis will be placed on understanding Catholic religious language (both spoken and signed) in the context of the Catholic theological tradition. Participants from other faith traditions may also benefit from this workshop as it will offer them a lens with which they can consider interpretation within their own tradition. Emphasis will also be placed on the selection of signs to convey the appropriate meaning of terms. Participants will end the workshop by translating texts from common Catholic rituals.

Interpreting for Clients with Specialized Linguistic Needs. (6hrs)
Steve Surrency, CI and CT, SC:L

This workshop focuses the unique role of the interpreter in situations where the linguistic needs of a D/deaf consumer are different from those of typical ASL-proficient consumers. A special emphasis will be given to Deaf consumers who immigrated to the United States later in life and to young consumers who have learned ASL incompletely. The first part of this workshop will establish the theoretical framework for working with

these consumers. Terms will be discussed and basic concepts elaborated. The second part of this workshop will focus on the practical application of this theory to interpreting work. Groups will discuss some ethical scenarios and discuss possible resolutions to these ethical dilemmas. These groups will also discuss some sample texts and propose possible translations of these texts. This workshop is ideal for advanced community interpreters and advanced educational interpreters who are often asked to work with clientele who have specialized linguistic needs.